ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 13 septembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 11 mai 1971 portant règlement général militaire de la protection contre le danger des radiations ionisantes", a donné le 20 octobre 1993 l'avis suivant:

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 13 september 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 1971 houdende algemeen militair reglement voor de bescherming tegen het gevaar van de ioniserende stralingen", heeft op 20 oktober 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

1. L’alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Vu le traité instituant la Communauté européenne de l’énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment les articles 30 à 39;".

2. Les alinéas 4, 5 et 6 doivent être placés avant les alinéas 2 et 3.

3. L’alinéa 2, devenant l’alinéa 5, serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, notamment l’article 2 modifié par les lois des 29 mai 1963, 14 juillet 1983 et 26 juin 1992;".

4. A l’alinéa 3 devenant l’alinéa 6, les textes modificatifs doivent être visés dans l’ordre décroissant de leur intensité de force obligatoire. Mieux vaut ainsi écrire : "... modifiée par la loi du 21 février 1986 et les arrêtés royaux des 10 mai 1973, 23 janvier 1981 et 4 février 1986;".

5. Aux alinéas 4, 5 et 6, devenant les alinéas 2, 3 et 4, il conviendrait d'écrire respectivement :

"Vu la directive du Conseil 77/576/CEE du 25 juillet 1977 (...), modifiée par la directive 79/640/CEE du 21 juin 1979;

Vu la directive du Conseil 80/836/Euratom du 15 juillet 1980 (...), modifiée par la directive 84/467/Euratom du 3 septembre 1984;"

et

"Vu la directive du Conseil 84/466/Euratom du 3 septembre 1984 ...".

6. Le considérant doit être omis, n'étant ni la justification politique, ni la justification d'opportunité du dispositif. Il est d'ailleurs à noter que le texte qui prescrit l'accomplissement de la formalité visée, a été visé au préambule (le traité Euratom).

Dispositif.

Article 1er.

La phrase liminaire de cet article du projet serait mieux rédigée comme suit :

"L'article 1.2. du règlement général militaire de la protection contre le danger des radiations ionisantes, approuvé par l'arrêté royal du 11 mai 1971, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 2.

Le texte néerlandais de la disposition sous le c), en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

Pour se conformer à l'usage, cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 7. A l'article 9 du même règlement, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots "ou de déclaration" sont supprimés;

2° l'article est complété comme suit : "et doivent transmettre ... (la suite comme au paragraphe 1er de l'article en projet)".

Article 8.

1. Le texte néerlandais du paragraphe 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Le texte néerlandais du paragraphe 2 contenant les articles 16 et 17, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

3. La division d'un article en paragraphes ne se justifie pas, lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un alinéa.

L'observation vaut également pour les articles 9, 15, 22, 24, 26, 27, 30, 31, 34 et 35.

Article 11.

Le texte néerlandais de l'article 21, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 12.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 15.

Outre l'observation faite à propos de l'article 8, la disposition appelle une observation analogue à celle qui a trait à l'article 7.

Article 18.

1. Cette disposition ne comporte qu'un seul alinéa. Le "§ 1er" doit, dès lors, être omis.

2. Le texte néerlandais de l'article 31.2., b), en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 21.

Le texte néerlandais de l'article 37.1., en projet, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 22.

Il est renvoyé aux observations faites à propos de l'article 15; il en va de même pour les articles 24, 26, 27, 30 et 31 (ainsi que pour l'article 34, si en est retirée la modification de l'article 78.5 du règlement qui ferait alors l'objet d'un article distinct).

Article 25.

Le texte néerlandais de l'article 42.1., a), en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 31.

Cet article abroge l'article 67, alinéa 1er, du règlement, ce qui nécessite une modification de l'alinéa 2 qui ne peut commencer par le mot "Ils". On écrira "Les transports de matières radioactives ...".

Article 33.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 36.

Les mots ", modifié par l'arrêté royal du 5 décembre 1975" doivent être omis.

Article 37.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 38.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 39.

Le paragraphe 1er, alinéa 1er, doit être rédigé comme suit :

"Art. 39. § 1er. L'annexe I du même règlement, modifiée par ..., est remplacée par les annexes I et II de l'arrêté royal du 16 janvier 1987 modifiant l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes. Ces annexes sont appelées Ia et Ib ...".

Au paragraphe 2, il faut écrire dans le texte français : "... et la remarque est supprimée".

Observation finale.

D'une manière générale, les dispositions du texte néerlandais du projet sont susceptibles d'amélioration; elles contiennent maints gallicismes et plusieurs autres écarts par rapport à l'usage correct de la langue. A titre d'exemples, quelques propositions de texte ont été faites dans le présent avis.

Aanhef.

1. Het zou beter zijn het eerste lid als volgt te redigeren :

"Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, ondertekend te Rome op 25 maart 1957, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op de artikelen 30 tot 39;".

2. Het vierde, vijfde en zesde lid behoren voor het tweede en derde lid te worden geplaatst.

3. Het zou beter zijn het tweede lid, dat het vijfde lid wordt, als volgt te redigeren :

"Gelet op de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wetten van 29 mei 1963, 14 juli 1983 en 26 juni 1992;".

4. In het derde lid, dat het zesde lid wordt, dient zodanig te worden verwezen naar wijzigingsteksten dat de hogere regelingen voorafgaan aan de lagere. Zo zou het beter zijn te schrijven : "... gewijzigd bij de wet van

21 februari 1986 en bij de koninklijke besluiten van 10 mei 1973, 23 januari 1981 en 4 februari 1986;".

5. In het vierde, vijfde en zesde lid, die het tweede, derde en vierde lid worden, behoort respectievelijk te worden geschreven :

"Gelet op de richtlijn van de Raad 77/576/EEG van 25 juli 1977 (...), gewijzigd bij richtlijn 79/640/EEG van 21 juni 1979;

Gelet op de richtlijn van de Raad 80/836/Euratom van 15 juli 1980 (...), gewijzigd bij richtlijn 84/467/ Euratom van 3 september 1984;"

en

"Gelet op de richtlijn van de Raad 84/466/Euratom van 3 september 1984 ...".

6. De considerans dient te vervallen omdat hij uit een oogpunt van beleid en opportuniteit geen rechtvaardiging van het dispositief inhoudt. Er moet trouwens op worden gewezen dat naar de tekst waarin het vervullen van de bedoelde formaliteit wordt voorgeschreven, wordt verwezen in de aanhef (het Euratomverdrag).

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het zou beter zijn de inleidende volzin van dat artikel van het ontwerp als volgt te redigeren :

"Artikel 1.2. van het algemeen militair reglement voor de bescherming tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 11 mei 1971, wordt vervangen als volgt :".

Artikel 2.

In de ontworpen bepaling onder c) schrijve men : "bron : toestel of stof, die ioniserende stralingen kunnen uitzenden;".

Artikel 7.

Om zich te richten naar hetgeen gebruikelijk is, zou deze bepaling beter als volgt worden gesteld :

"Art. 7. In artikel 9 van hetzelfde reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "vergunnings- of aangifteformaliteit" worden vervangen door het woord "vergunningsformaliteit";

2° het artikel wordt aangevuld als volgt : "en moeten zij een jaarlijks verslag toezenden aan de Dienst voor Arbeidsbescherming (voorts zoals in paragraaf 1 van het ontworpen artikel, met dien verstande dat "het type" behoort te worden geschreven, in plaats van "de type".

Artikel 8.

1. In paragraaf 1 schrijve men "Afdeling I" in plaats van "Sectie I". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

2. In paragraaf 2 schrijve men in het ontworpen artikel 16, onder 16.1.1., a), eerste lid, "na inachtneming van ... die op het vlak van "in plaats van "na inachtname van ... deze op het vlak van".

Onder 16.1.1., a), tweede lid, schrijve men "Met toepassing van" in plaats van "In toepassing van". Dezelfde opmerking geldt voor de bepaling onder 16.1.1., c), vierde lid.

In de bepaling onder 16.1.1., c), derde lid, zou het beter zijn de tekst als volgt te redigeren :

"Aan de drie principes vastgesteld onder a), b) en c) hierboven, dient, in het kader ... bepaald in afdeling II van hoofdstuk II van dit reglement bijzondere aandacht te worden besteed, zowel door de aanvragende militaire autoriteiten als door de militaire commissie ...".

De voorlichting wordt tijdens de werkuren gegeven en herhaald naargelang van de behoeften, ten minste om het jaar.

Nauwkeurige onderrichtingen ... de in normale omstandigheden en ... (voorts zoals in het ontwerp).

Naast de voorlichting organiseert de commandant van de inrichting de opleiding voor het omgaan met toestellen en stoffen die ioniserende stralingen uitzenden.

Daarenboven vergewist de commandant van de inrichting zich ervan dat ... blootgesteld zullen worden aan ... de nodige voorlichting hebben gekregen en genoegzaam opgeleid zijn. Zoniet organiseert hij een en ander zelf.

De Dienst voor ... mogen in alle gevallen waarin zij ... die voorlichting wijzigen of uitbreiden, respectievelijk een nieuwe opleggen".

Artikel 22.

Er wordt verwezen naar de opmerkingen die zijn gemaakt in verband met artikel 15; hetzelfde geldt voor de artikelen 24, 26, 27, 30 en 31 (alsmede voor artikel 34, als de wijziging van artikel 78.5. van het reglement eruit wordt gelicht, die dan een afzonderlijk artikel zou vormen).

Artikel 25.

1. In het ontworpen artikel 41.2., a), schrijve men "toegang tot" in plaats van "toegang van".

2. In hetzelfde artikel schrijve men onder d) : "... laten indelen bij de inrichtingen van klasse IV, bedoeld in artikel 3.1., d), 1., 3. en 5.".

Artikel 31.

Dit artikel heft artikel 67, eerste lid, van het reglement op, hetgeen een wijziging noodzakelijk maakt van het tweede lid, dat niet mag beginnen met het woord "Het". Men schrijve : "Het vervoer van radioactieve stoffen mag alleen geschieden met ...".

Artikel 33.

Het artikel behoort aldus te worden gesteld :

"Art. 33. In de artikelen 70 en 76.2. van hetzelfde reglement wordt het cijfer "900" vervangen door het cijfer "100".

Artikel 36.

De woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 december 1975" behoren te vervallen.

Artikel 37.

Men schrijve : "De artikelen 82.1. en 82.4. ...".

Artikel 38.

Men schrijve : "In de artikelen 6.4., d), ... en 86.1. ...".

Artikel 39.

Paragraaf 1, eerste lid, moet als volgt worden geredigeerd :

"Art. 39. § 1. Bijlage I bij hetzelfde reglement, gewijzigd bij ..., wordt vervangen door de bijlagen I en II bij het koninklijk besluit van 16 januari 1987 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. Die bijlagen worden Ia en Ib genoemd ...".

In paragraaf 2 schrijve men : "... en wordt de opmerking geschrapt".

Slotopmerking.

De bepalingen van de Nederlandse tekst van het ontwerp zijn doorgaans voor verbetering vatbaar; zij bevatten talrijke gallicismen en andere afwijkingen van het correcte taalgebruik. Bij wijze van voorbeeld zijn in het advies een aantal tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE,
J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE,
Madame : M. PROOST, greffier assumé,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : kamervoorzitter,
staatsraden,
assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.